

Рогалёва Елена Ивановна

**ИНТЕРПРЕТАЦИОННЫЕ ПРИЕМЫ СЛОВАРНОГО ОПИСАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ,
ПОСТРОЕННЫХ НА КАТАХРЕЗЕ**

В статье представлена авторская концепция лексикографической разработки фразеологизмов в учебных словарях, обосновывается дискурсивный подход к конструированию словарной статьи. Определяется понятие речевой тактики этимологического парафразирования. Подробно рассматриваются интерпретационные приемы словарного описания фразеологизмов-катахрез. Приводятся примеры словарных статей.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/10-2/36.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 10 (52): в 2-х ч. Ч. II. С. 135-137. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/10-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

воображением, к которому он стремится, но который является лишь недостижимой иллюзией, поскольку он не пытается его воссоздать в реальности. Второй мир – это настоящая действительность, которая на самом деле его окружает, но которую он презирает. Такое пограничное состояние влечет изнеможение, истощение и, как следствие, смерть. Но смерть для главного героя – это единственный выход, именно она приносит ему избавление от страданий и позволяет обрести гармонию. Таким образом, если ранее в гедонизме смерть означала конец удовольствий, то в эстетическом гедонизме Патера она приносит избавление от суеты земного мира и является началом вечного наслаждения.

Список литературы

1. **Любинский А.** Уолтер Патер [Электронный ресурс]. URL: <http://www.netslova.ru/lubinski/pater.html> (дата обращения: 11.05.2015).
2. **Муратов П.** Уольтер Патер // Патер У. Воображаемые портреты. Ребенок в доме. М.: Издание В. М. Саблина, 1908. С. 1-13.
3. **Патер У.** Воображаемые портреты. Ребенок в доме. М.: Издание В. М. Саблина, 1908. 207 с.
4. **Пейтер У.** Ренессанс: очерки искусства и поэзии / ред. Е. Кононенко; перевод. С. Займовский. М.: БГС-ИРЕСС, 2006. 399 с.

**HEDONISTIC MOTIVES IN LITERARY HERITAGE OF W. PATER
(BY THE MATERIAL OF THE STORY “THE KING OF COURT ARTISTS”)**

Petrova Evgeniya Vyacheslavovna
Nosov Magnitogorsk State Technical University
malenkay.janny@rambler.ru

A lot of philosophers and writers referred to the theme of enjoyment and pleasure, and W. Pater was one of them. This article touches upon the study of hedonism, basing on the writer's late creative work. In the literary cycle “Imaginary Portraits” (1887) W. Pater continued to develop his concept of aesthetic hedonism and added a new aspect to it.

Key words and phrases: hedonism; enjoyment; pleasure; aestheticism; art.

УДК 81'374

Филологические науки

В статье представлена авторская концепция лексикографической разработки фразеологизмов в учебных словарях, обосновывается дискурсивный подход к конструированию словарной статьи. Определяется понятие речевой тактики этимологического парафразирования. Подробно рассматриваются интерпретационные приемы словарного описания фразеологизмов-катахрез. Приводятся примеры словарных статей.

Ключевые слова и фразы: учебная фразеография; фразеологизмы-катахрезы; этимологическая парафраза, механизм фразеомообразования; приемы этимологизации; словарная статья.

Рогалёва Елена Ивановна, д. филол. н., доцент
Псковский государственный университет
cambala2007@yandex.ru

**ИНТЕРПРЕТАЦИОННЫЕ ПРИЕМЫ СЛОВАРНОГО
ОПИСАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, ПОСТРОЕННЫХ НА КАТАХРЕЗЕ[©]**

Согласно нашей фразеографической концепции [7, с. 10], дискурсивный подход к конструированию словарной статьи, «словарному дискурсу» [10] позволяет использовать речевую тактику этимологического парафразирования, посредством которой на базе научной версии происхождения фразеологизма конструируются вторичные тексты, интерпретирующие этимологическую версию применительно к условиям учебной коммуникации.

Такая этимологическая парафраза является лексикографической моделью процесса фразеомообразования. Речевая тактика этимологической парафразы реализуется в системе коммуникативных ходов парафразирования (интерпретационных, или собственно этимологизирующих, и текстоорганизующих) – специальных приемов репрезентации процесса фразеомообразования адресату словаря.

Интерпретационные (собственно этимологизирующие) приемы парафразирования закреплены за определенным тропеическим типом фразеологических единиц (ФЕ). Таким образом, этимологическая репрезентация ФЕ алгоритмизируется, алгоритмы строятся с учетом конкретных механизмов фразеомообразования и этнокультурной специфики образности (с этой целью ФЕ в процессе конструирования словаря объединяются в тропеические блоки – компаративный, метафорический, контигуальный, парадоксальный и усилительно-увеличительный).

ФЕ, отнесенные нами к парадоксальному блоку, часто определяются как алогизмы. При описании комического приема Н. В. Гоголя, построенного на разрушении логических и причинных связей, А. Л. Слонимский [8, с. 35] одним из первых в отечественной лингвистике употребил термин «алогизм», прочно прижившийся во фразеологии. (Вот лишь некоторые примеры фразеогрем, которые зафиксированы во фразеологических исследованиях как алогизмы: *после дождичка в четверг* [6, с. 243]; *без году неделя* [1, с. 144]; *сапоги всмятку* [Там же, с. 623] и др.).

Мы придерживаемся понимания алогизма как «принципа, лежащего в основе группы риторических приемов (в том числе тропов и фигур)» [3, с. 27]. Однако в отличие от А. П. Сковородникова считаем, что данный принцип состоит в намеренном и прагматически мотивированном отклонении не только от логических норм, под которыми понимаются основные законы и правила формальной логики, но и от онтологических, понимаемых как присущие человечеству в целом или какому-либо социуму и получившие в языке/речи представления о бытии (социальном, культурном, историческом и т.д.), его строении, законах, и формах [Там же, с. 273]. В связи с этим полагаем, что тропы, основанные на принципе алогизма, можно разделить на паралоогические (оксюморон, антитеза, тавтология, плеоназм, метатеза) и параонтологические (катахреза). Здесь следует отметить, что в нашей лексикографической концепции используется широкий подход к пониманию тропов.

В данной статье мы рассмотрим приемы репрезентации фразеологизмов-катахрез в учебном словаре для младших школьников.

Лингвистическая природа и стилистический потенциал катахрезы (на материале французской поэзии XIX–XXI вв.) подробно рассматривается в исследовании О. Л. Якутиной [11]. Отправной точкой анализа автор считает общепринятое определение катахрезы как тропа, заключающегося в сочетании противоречивых, но не контрастных по природе слов в переносном значении, которые представляют своеобразное смысловое единство и создают образ [Там же, с. 19]. Аналогичное определение дает и А. П. Сковородников [3, с. 153]. Мы также будем придерживаться данной трактовки катахрезы.

При разработке интерпретационных этимологизирующих приемов декодирования фразеологизмов-катахрез мы воспользовались обоснованным ранее положением о том, что принцип алогизма, лежащий в основе катахрезы, состоит в намеренном и прагматически мотивированном отклонении от онтологических норм. Поэтому прием словарного описания катахрезы мы определили как **«восстановление реальной картины мира»**.

Проиллюстрируем реализацию данного приема также на примере фразеологизма *носить воду в решете* (*решетом*).

М. Л. Ковшова пишет о том, что «соотнесение слов-компонентов с кодами культуры “включает” “поиск” окультуренных представлений, знаний, ассоциаций и др., обращает к предметам, текстам и действиям культуры, в которых воплощены те же культурные смыслы, что и во фразеологизме» [4, с. 256]. Так, мотив ношения воды решетом известен в сказках и песнях. А. Л. Топорков упоминает сказку Тульской губернии, в которой падчерица, получив от мачехи задание носить воду в баню решетом, по совету сороки замазывает решето глиной и выполняет поручение [9]. Этот фольклорный поворот сюжета может быть использован в этимологической парафразе с аналогичной образной основой. Соответственно избирается и тип этимологического дискурса – сказочный. Последним этапом конкурса на сообразительность, который предлагает царь трем сыновьям, становится ношение воды решетом: кто быстрее в бочку наносит воды решетом, тот и заберет все царские подарки:

<...> Братья бегают от речки до бочки с решетом, да всё бесполезно, вода сразу выливается. Только зря время теряют.

А Иван-дурак не торопится. Нарвал мху, заткнул дырки в решете и аккуратно глиной замазал. Подсохла глина на солнце, Иван зачерпнул воды, а она не выливается. Стал спокойно носить воду и вскоре бочку наполнил. Братья смотрят на свои пустые бочки и удивляются. Опять проиграли они Ваньке. Но младший брат не стал обижать старших. Отдал им отцовские подарки – квадроцикл и аквабайк, а сам на своей чудопечке отправился по миру путешествовать <...> (здесь и далее приводятся фрагменты текстов, сконструированных нами для подготовленного к печати словаря «Фразеологизмы в веселых рассказах», – Е. Р.).

После такого «восстановления реальной (насколько это возможно в сказке) картины мира» в последнем этимологическом модуле вводится маркер «нелепица» и дается вывод об образовании фразеологизма-катахрезы.

*<...> Вот и сказке конец. А кто слушал и понял, что **носить воду решетом** – это фразеологизм-нелепица, тот молодец! А еще больший молодец, кто понял, что фразеологизм построен на несовместимости действия (**носить воду**) и способа его выполнения (**решетом**) – это шутовское обозначение бесполезного занятия и стало фразеологизмом, значение которого: «выполнять совсем ненужную, напрасную работу»...*

Вторым лексикографическим приемом, декодирующим игровой парадокс в катахрезах, является **«обыгрывание семантического оператора»**.

Ю. И. Левин употребляет термин «операторы» при анализе логической структуры пословиц. Операторы – это «те элементы текста (не участвующие в построении ядра пословицы), которые так или иначе преобразуют значение соответствующих ядерных элементов. Например, диминутивный оператор ‘только’» [5, с. 147].

К семантическим операторам мы относим те компоненты ФЕ, которые аранжируя внутреннюю форму идиомы, задают и определенную модель этимологической парафразы.

Возможность ее построения с использованием **«семантического оператора необходимости»** (*нужен*) рассмотрим на примерах контрастных ирреальных устойчивых сравнений (УС) катахрезного типа, построенных

по «формуле ненужности»: *нужен как козе баян; нужен как попу гармонь; нужен как рыбе зонтик; нужен как петуху проточка* и т.д.

Нужен как козе баян

<...> – *Здравствуйте, это фразеологическая лаборатория? Вас коза беспокоит. Вы зачем мне баян прислали? Он ведь мне абсолютно НЕ НУЖЕН!!!!* (Рисунок козы с баяном)

– *Уважаемая коза! Зато нам это очень нужно! Мы исследуем образование фразеологизма **нужен как козе баян**. Вот и отправили для проверки нашей гипотезы вам посылочку с баяном. А заодно и выяснили, почему фразеологизм **нужен как козе баян** употребляют, когда хотят сказать о том, что совершенно, абсолютно не нужно кому-либо...*

Лексикографический прием «**обыгрывания семантических операторов**» может быть использован также при этимологизации фразеологизмов-катахрез, построенных на фольклорной «формуле невозможного» (когда трава (песок) на камне взойдет, когда рыба запоёт, когда свиньи с поля будут шагом идти, когда рак на горе свистнет и др.) и включающих «оператор темпорализации» [Там же, с. 160] когда. Следует добавить, что при этимологизации данных ФЕ используется и прием «**конкретизации образа**», когда сначала «дается образ невозможного, а затем этот образ или формула невозможного конкретизируются» [2, с. 350].

<...> *Наш сегодняшний фразеологизм **когда рак на горе свистнет**. Чтобы узнать, как он образовался, превратим его в вопрос: (Здесь и начинается обыгрывание оператора).*

– *Когда рак на горе свистнет? – Действительно, когда? – Когда-когда, да никогда! Раки, жители речного дна, ни за что не покинут среду своего обитания, не явятся на сушу и уж тем более не засвистят. Зная это, народ специально придумал шутовское выражение **когда рак на горе свистнет**. Его употребляют тогда, когда хотят сказать о том, чего никогда не будет, или о том, что никогда не произойдет...*

Итак, мы показали способы лексикографического описания фразеологизмов, построенных на катахрезе, в учебном словаре для младших школьников. Представленные способы позволяют отразить различные нюансы этнокультурной специфики фразеологизма, раскрыть его лингвокультурологический потенциал в ходе этимологического комментирования и сделать этот комментарий доступным адресату-ребенку.

Список литературы

1. **Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И.** Русская фразеология: историко-этимологический словарь / под ред. В. М. Мокиенко. М.: Астрель; АСТ; Люкс, 2005. 926 с.
2. **Богатырёв П. Г.** Вопросы теории народного искусства. М.: Искусство, 1971. 515 с.
3. **Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочеты:** энциклопедический словарь-справочник / под ред. А. П. Сковородникова. М.: Флинта; Наука, 2009. 480 с.
4. **Ковшова М. Л.** Семантика и прагматика фразеологизмов (лингвокультурологический аспект): дисс. ... д. филол. н. М., 2009. 654 с.
5. **Левин Ю. И.** Логико-семиотический эксперимент в фольклоре // Семиотика и информатика. М.: ВИНТИ, 1981. Вып. 16. С. 145-162.
6. **Мокиенко В. М.** Образы русской речи: историко-этимологические очерки фразеологии. СПб.: Фолио-Пресс, 1999. 464 с.
7. **Рогалёва Е. И.** Новый фразеологический словарь для детей. Псков: АНО «ЛОГОС», 2007. 542 с.
8. **Слонимский А. Л.** Техника комического у Гоголя. Петроград: Академия, 1923. 68 с.
9. **Топорков А. Л.** Решето [Электронный ресурс] // Святая Русь: энциклопедический словарь / под ред. О. А. Платонова. М.: Энциклопедия русской цивилизации, 2001. URL: <http://interpretive.ru/dictionary/395/word/resheto> (дата обращения: 03.05.2013).
10. **Шарикова Л. А.** Основы теории дискурса: словарный дискурс // Альманах современной науки и образования. 2008. № 2. Ч. 1. С. 212-214.
11. **Якутина О. Л.** Лингвистическая природа и стилистический потенциал катахрезы (на материале французской поэзии XIX-XXI вв.): дисс. ... к. филол. н. Смоленск, 2007. 171 с.

INTERPRETATIVE DEVICES OF VERBAL DESCRIPTION OF THE PHRASEOLOGICAL UNITS FORMED BY CATACHRESIS

Rogaleva Elena Ivanovna, Doctor in Philology, Associate Professor
Pskov State University
cambala2007@yandex.ru

The article presents author's original conception of lexicographical development of the phraseological units in the academic dictionaries, justifies the discursive approach to designing the dictionary entry. The author defines the conception of verbal tactics of etymological paraphrasing, analyzes in detail the interpretative devices for verbal description of the phraseological units-catachreses, provides the examples of dictionary entries.

Key words and phrases: academic phraseography; phraseological units-catachreses; etymological paraphrase; phraseme-formation mechanism; etymologization devices; dictionary entry.